



Número de registro: 34593-1042-9-V-13

**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, EN LO SUCESIVO "UNAM", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, Y POR LA OTRA, LA UNIVERSIDAD BEIHANG, EN LO SUCESIVO, "BEIHANG" REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE, DR. HUAI JINPENG, AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:**

### DECLARACIONES

**I. La UNAM declara:**

1. Que de conformidad con el artículo 1º de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación del 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica y que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad, así como organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que su representación legal recae en su Rector, Dr. José Narro Robles, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 9º de su Ley Orgánica y en el artículo 30 de su Estatuto General.
3. Que para los efectos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el ubicado en 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, México, D. F. C.P. 04510.

**II. BEIHANG declara:**

1. Que es una Universidad Pública de la República Popular de China, puesto que es una de las principales universidades dedicadas a la investigación en China, BEIHANG ofrece educación de alta calidad en un amplio rango de disciplinas y realiza investigación de tecnología de punta que es fundamental y estratégica para las necesidades de China y del mundo.
2. Que su representación legal recae en su Presidente Dr. HUAI Jinpeng.
3. Que para los efectos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el ubicado en 37 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, 100191, People's Republic of China (Calle Xueyuan No. 37, Distrito de Haidian, Pekín, 100191, República Popular de China).



Número de registro: 34593-1042-9-V-13

**III. Ambas partes declaran:**

Que convienen en suscribir el presente Convenio al tenor de las siguientes:

**CLÁUSULAS**

**PRIMERA.**

**OBJETO**

El objeto del presente Convenio es fomentar la colaboración entre ambas partes y realizar actividades conjuntas de carácter académico, científico y cultural relacionado con áreas de mutuo interés.

**SEGUNDA.**

**ACTIVIDADES**

Para dar cumplimiento al objetivo de este Convenio, las partes convienen en realizar las siguientes actividades:

- a) Impulsar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover la movilidad de estudiantes de licenciatura y posgrado. Ambas partes convienen en que los estudiantes de intercambio quedarán exentos del pago de colegiaturas en la institución anfitriona.
- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en las áreas que sean de interés para ambas instituciones.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Planear y realizar proyectos de investigación conjunta.
- f) Editar y publicar de manera conjunta material electrónico e impreso.
- g) Realizar actividades y programas educativos en línea.
- h) Facilitar negociaciones y convenios entre las partes para que se cumplan las actividades mencionadas con anterioridad.



Número de registro: 34593-1042-9-V-13

**TERCERA.**

**CONVENIOS ESPECÍFICOS**

Para la realización de las actividades descritas en la cláusula anterior, las partes prepararán Convenios Específicos para cada caso en particular, en los que se establezcan los límites de las obligaciones que corresponderán a cada parte. Suscribirán dichos Convenios representantes investidos de facultades suficientes para obligar a las partes.

Las partes convienen en que se elaborarán Convenios Específicos dentro del marco del presente Convenio. Dichos Convenios Específicos describirán las actividades académicas que se realizarán conforme a ellos.

**CUARTA.**

**RESPONSABLES**

A fin de garantizar el adecuado desarrollo de las actividades estipuladas en el presente Convenio, cada parte designará a una o varias personas responsables. Para tales efectos, la UNAM designa al Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez; y BEIHANG designa al Director del Departamento de Asuntos Internacionales (International Division), Dr. Ma Jinxi:

**UNAM**

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez  
Director General de Cooperación e  
Internacionalización

Domicilio:

Dirección General de Cooperación e  
Internacionalización  
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col. Del  
Valle, Piso 1, Delegación Benito Juárez, C.P.  
03100, México D.F.

Teléfono:

+(5255) 54433800

Fax:

Correo electrónico:

[alodigianir@global.unam.mx](mailto:alodigianir@global.unam.mx)

Página Web: <http://www.global.unam.mx/>

**BEIHANG**

Responsable:

Dr. MA Jinxi  
Director, International Division  
(Departamento de Asuntos Internacionales)

Domicilio:

International Division  
Beihang University (BUAA)  
37 Xueyuan Road, Haidian District  
Beijing 100191, P. R. China

Phone:

+86 (10) 82338051

Fax:

+86 (10) 8232 8036

Correo electrónico:

[majinxi@buaa.edu.cn](mailto:majinxi@buaa.edu.cn)

Página Web: [www.buaa.edu.cn](http://www.buaa.edu.cn)



Número de registro: 34593-1042-9-V-13

#### QUINTA.

#### PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de la propiedad intelectual corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dando el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las publicaciones de diversa índole (libros, panfletos, artículos, posters de investigación, páginas Web, bases de datos, entre otras), así como las producciones conjuntas y la difusión de los mismos que se deriven del presente Convenio, se llevarán a cabo por mutuo consentimiento.

Queda expresamente pactado que ambas partes podrán usar en su trabajo académico los resultados que se obtengan de las actividades amparadas por el presente instrumento.

#### SEXTA.

#### RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen en que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

#### SÉPTIMA.

#### RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de eventos inesperados o imprevistos, tales como el paro de labores académicas o administrativas; en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma estipulada.

#### OCTAVA.

#### VIGENCIA

El presente Convenio tendrá una vigencia de 5 (cinco) años a partir de la fecha de su firma, pudiendo prorrogarse mediante notificación por escrito previa evaluación de sus resultados. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente instrumento con antelación a su vencimiento mediante notificación por escrito a su contraparte con 6 (seis) meses de anticipación.

En tal caso, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios a sí mismas o a terceros. Las partes seguirán realizando las actividades que al momento de la terminación estén en curso hasta que éstas concluyan. La terminación anticipada no afectará los intercambios que hasta ese momento se hubiesen acordado durante el año de la terminación.



Número de registro: 34593-1042-9-V-13



**NOVENA.**

**MODIFICACIONES**

El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo. Dichas modificaciones o adiciones serán vinculantes para ambas partes a partir de la fecha de su firma.

**DÉCIMA.**

**INTERPRETACIÓN Y CUMPLIMIENTO**

El presente Convenio es producto de la buena fe, en virtud de lo cual los conflictos que llegasen a presentarse por cuanto hace a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos por las partes de común acuerdo.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL,** los funcionarios debidamente autorizados han suscrito y entregado el presente Convenio por duplicado en inglés y español, teniendo igual validez ambas versiones, en las fechas abajo señaladas.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE  
MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES  
RECTOR**

**UNIVERSIDAD BEIHANG**

**DR. HUAI JINPENG  
PRESIDENTE**

LUGAR Y FECHA:

20 MAY 2013

LUGAR Y FECHA:

Beijing 5 July 2013



Register Number: 34593-1042-9-V-13

GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND BEIHANG UNIVERSITY (HEREINAFTER REFERRED TO AS BEIHANG) REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, DR. HUAI JINPENG ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES.

### STATEMENTS

I. **UNAM declares:**

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of Articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

II. **BEIHANG declares:**

1. That it is a public university in the People's Republic of China. As one of the top research universities in China, Beihang provides high quality education in a broad range of disciplines and carries out fundamental and strategic high technology research to serve the needs of both China and the world.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its President Dr. HUAI Jinpeng.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address 37 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, 100191, People's Republic of China.

III. **Both Parties declare:**

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:



Register Number: 34593-1042-9-V-13

## CLAUSES

### FIRST: PURPOSE

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

### SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that the exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest to both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Jointly edit and publish electronic and print publications.
- g) Undertake on-line education activities and programs.
- h) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

### THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous clause, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.



Register Number: 34593-1042-9-V-13

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

#### FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose "UNAM" designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while "BEIHANG" designates Director of International Division, Dr. MA Jinxi:

##### **UNAM**

##### Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez  
Director General de Cooperación e  
Internacionalización

##### Postal Address:

Dirección General de Cooperación e  
Internacionalización  
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon, Col. Del  
Valle, Piso 1, Delegación Benito Juárez, C.P.  
03100, México D.F.

##### Phone:

+ (5255) 54433800

##### Fax:

##### e-mail:

[alodigianir@global.unam.mx](mailto:alodigianir@global.unam.mx)

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>

##### **BEIHANG**

##### Responsible:

Dr. MA Jinxi  
Director, International Division

##### Postal Address:

International Division  
Beihang University (BUAA)  
37 Xueyuan Road, Haidian District  
Beijing 100191, P. R. China

##### Phone:

+86 (10) 82338051

##### Fax:

+86 (10) 8232 8036

##### e-mail:

[majinxi@buaa.edu.cn](mailto:majinxi@buaa.edu.cn)

Web Page: [www.buaa.edu.cn](http://www.buaa.edu.cn)

#### FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published or patented, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to





Register Number: 34593-1042-9-V-13

the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

**SIXTH: LABOR RELATIONS**

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

**SEVENTH: LIABILITY**

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

**EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT**

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

**NINTH: AMENDMENTS**

This Agreement may be amended or extended by the mutual consent of both Parties; amendments or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.



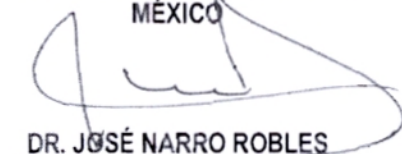
Register Number: 34593-1042-9-V-13

**TENTH: INTERPRETATION AND DISPUTES**

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, in English and Spanish, both versions being equally valid, on the dates indicated below.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE  
MÉXICO**

  
**DR. JOSÉ NARRO ROBLES  
RECTOR**

**BEIHANG UNIVERSITY**

  
**DR. HUAI JINPENG  
PRESIDENT**

PLACE AND DATE:

29 MAY 2013

PLACE AND DATE:

Beijing 5 July 2013